

ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA CONFEDERACIÓN SUIZA
SOBRE LA EXENCIÓN MUTUA DE VISADO
PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS,
ESPECIALES O DE SERVICIO VÁLIDOS

La República del Perú y la Confederación Suiza (en adelante, las "Partes"),

Guiadas por el deseo común de facilitar los viajes entre Suiza y el Perú (en lo sucesivo, los "Estados") para los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio,

En aras de fortalecer la cooperación mutua basada en la confianza y la solidaridad,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
PERSONAL DIPLOMÁTICO Y CONSULAR

1. Los nacionales de cualquiera de los Estados titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, que sean miembros de una misión diplomática, oficina consular o de una misión permanente de su respectivo Estado ante una organización con la que se haya celebrado un Acuerdo de Sede, pueden ingresar en el territorio del otro Estado y permanecer allí durante la duración de su designación sin necesidad de visado.
2. El Estado Acreditante deberá notificar al Estado Receptor con anticipación, a través de la vía diplomática, sobre el cargo y la función de las personas antes mencionadas.

Artículo 2
FAMILIARES DEPENDIENTES

Los familiares de las personas mencionadas en el Artículo 1 que sean nacionales del Estado Acreditante y titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, se

beneficiarán de los mismos derechos en la medida en que ellos vivan en el mismo hogar y sean reconocidos por el Estado Receptor como miembros de la familia facultados a permanecer con la persona indicada en el Artículo 1.

Artículo 3

OTROS MOTIVOS PARA VIAJAR

1. Los nacionales de cualquiera de los Estados con pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, que no estén contemplados en el Artículo 1, numeral 1, podrán ingresar y permanecer por un período que no exceda 90 (noventa) días en cualquier período de 180 (ciento ochenta) días o salir del territorio del otro Estado sin visado, siempre que no tengan ningún empleo, ya sea por cuenta propia o de otro tipo, en el otro Estado.
2. Al ingresar en el territorio de Suiza después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados que apliquen plenamente las disposiciones del Acervo de Schengen relativas al cruce de fronteras y de visados, la fecha del cruce de la frontera exterior que limita el área formada por los Estados antes mencionados será considerada como el primer día de la estancia (no superior a 90 días) en esta área y la fecha de salida será considerada como el último día de estancia en esta área.
3. En caso que, al finalizar el período de 90 (noventa) días, los titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido deseen extender su permanencia en cualquiera de ambos países, se les exigirá solicitar la autorización correspondiente de las autoridades pertinentes del Estado Receptor.

Artículo 4

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN NACIONAL

1. Los nacionales de las Partes, titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido, deberán cumplir con los reglamentos de ingreso y estancia así como con la legislación nacional vigente en el territorio del Estado Receptor durante toda la duración de su estancia.
2. Los pasaportes especificados en el presente Acuerdo deberán cumplir con los criterios de validez previstos por la legislación nacional del Estado Receptor.

Artículo 5

DENEGACIÓN DEL INGRESO

Las autoridades competentes de las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o la permanencia en el territorio de su Estado a los nacionales del otro Estado como se especifica en los Artículos 1, 2 y 3 por razones de protección de la seguridad del Estado,

del orden público, de la salud pública u otros motivos graves, así como por ser declarados *personas non gratas*.

Artículo 6

NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS PERTINENTES

1. Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán a través de la vía diplomática ejemplares personalizados de los respectivos pasaportes dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.
2. En caso de introducción de nuevos pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio, o de la modificación de los ya existentes, las Partes deberán transmitir a la otra, a través de la vía diplomática, los ejemplares personalizados de estos pasaportes nuevos o modificados, junto con toda la información pertinente sobre su aplicabilidad, a más tardar 30 (treinta) días antes de su fecha de introducción.

Artículo 7

PÉRDIDA O DAÑO DE PASAPORTES

En caso de pérdida o daño de un pasaporte diplomático, especial o de servicio válido por parte de un nacional de cualquiera de las Partes, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, la misión diplomática o consular del Estado Acreditante podrá enviar documentos con el fin de permitir que esa persona retorne a su país. Al mismo tiempo, la misión diplomática o consular deberá informar al Estado Receptor del incidente, a través de la vía diplomática.

Artículo 8

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las autoridades competentes de las Partes se consultarán entre sí sobre las dificultades derivadas de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.
2. Las Partes resolverán a través de la vía diplomática las controversias derivadas de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 9

ENMIENDAS

Cualquier enmienda a este Acuerdo será acordada entre las Partes a través de la vía diplomática. Entrarán en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se informarán mutuamente sobre el cumplimiento de los procedimientos internos pertinentes.

Artículo 10

CLÁUSULA DE COMPATIBILIDAD

El presente Acuerdo no afectará las demás obligaciones de las derivadas de acuerdos internacionales, en particular, las obligaciones derivadas de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril 1963.

Artículo 11

DURACIÓN DE VALIDEZ Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido de tiempo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la recepción de la última notificación escrita, por la que las Partes se informen mutuamente, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos pertinentes para tal fin, conforme a sus ordenamientos jurídicos internos.

Artículo 12

SUSPENSIÓN

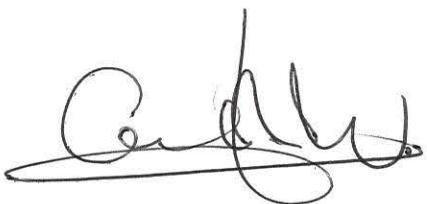
1. Cada Parte se reserva el derecho de suspender las disposiciones del presente Acuerdo, en su totalidad o en parte, por motivos de protección de la seguridad del Estado, del orden público, de la salud pública o de otras razones graves.
2. La decisión de la suspensión deberá notificarse a la otra Parte a través de la vía diplomática, a más tardar 48 (cuarenta y ocho) horas antes de que surta efecto.
3. La Parte que suspenda la aplicación del presente Acuerdo informará inmediatamente a la otra Parte, una vez que ya no existan los motivos de la suspensión. La suspensión se dará por concluida en la fecha de recepción de esta notificación.

Artículo 13

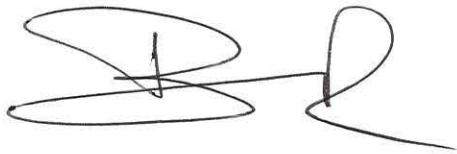
DENUNCIA

Cada Parte podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte a través de la vía diplomática de su decisión de denunciar este Acuerdo. La denuncia surtirá efecto 30 (treinta) días después de la recepción de la notificación por la otra Parte.

Suscrito en Lima, el 14 de diciembre de 2015, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas francés, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.



Por la
República del Perú



Por la
Confederación Suiza

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE SWISS CONFEDERATION

ON MUTUAL VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF VALID DIPLOMATIC, SPECIAL OR SERVICE

PASSPORTS

The Republic of Peru and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Led by their common desire to facilitate travel between Peru and Switzerland (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, special or service passports,

In the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

Have agreed as follows:

Article 1

DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without the necessity of having a visa.
2. The Sending State shall notify the Receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

Article 2

DEPENDENT FAMILY MEMBERS

Family members of the persons specified in Article 1 who are nationals of the Sending State and hold a valid diplomatic, special or service passport shall benefit from the same rights insofar as they live in the same household and are recognised by the Receiving State as family members entitled to stay with the person specified in Article 1.

Article 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Party shall exchange through diplomatic channels personalised specimens of their respective passports within 30 (thirty) days from the date of the entering into force of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic, special or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalised specimens of these new or modified passports together with all relevant information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to their introduction date.

Article 7

LOSS OR DAMAGE OF PASSPORTS

In case of loss or damage of a valid diplomatic, special or service passport by a national of either Party while being on the territory of the other Party, the diplomatic or consular mission of the Sending State can send documents allowing this person to return to his or her country. At the same time, the diplomatic or consular mission shall inform the Receiving State about the incident through diplomatic channels.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.
2. The Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 9

AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Parties through diplomatic channels. They shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfilment of their relevant internal procedures.

Article 10

COMPATIBILITY CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 3

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter and stay for a period not exceeding 90 (ninety) days in any 180-day period or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.
2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first day of stay (not exceeding 90 days) on this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay on this area.
3. If the holders of a valid diplomatic, special or service passport wish to extend their stay in any of both countries after having completed the 90 (ninety) days period, they shall have to apply for the appropriate authorisation from the competent authorities of the Receiving State.

Article 4

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

1. Nationals of either State holding a valid diplomatic, special or service passport shall comply with the entry and stay regulations and with the national legislation in force in the territory of the Receiving State throughout the entire duration of their stay.
2. The passports specified in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the Receiving State.

Article 5

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in Articles 1, 2 and 3 for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons, or if they have been declared *personae non gratae*.

Article 11
DURATION OF VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification, by which the Parties inform each other through diplomatic channels on the fulfilment of the relevant internal procedures in accordance with their internal legal regulations.

Article 12
SUSPENSION

1. Each Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.
2. The decision on suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels not later than 48 (forty-eight) hours before it takes effect.
3. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension shall be terminated on the date of receipt of this notification.

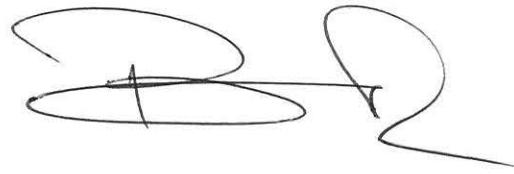
Article 13
TERMINATION

Each Party may, at any time, notify the other Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 (thirty) days after receipt of the notification by the other Party.

Signed in Lima, on 14th December 2015, in two original copies, each in the French, Spanish and English languages, and all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.



For the
Republic of Peru



For the
Swiss Confederation

ACCORD
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU
ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE
SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU
VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX OU DE SERVICE VALABLES

La République du Pérou et la Confédération suisse (ci-après dénommées « les Parties »),

Dans l'intention mutuelle de faciliter la circulation des titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service entre la Suisse et le Pérou (ci-après dénommées « les Etats »),

En vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

Conviennent des dispositions suivantes:

Article 1
PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa.
2. L'Etat accréditant notifie préalablement par voie diplomatique à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

Article 2

MEMBRES DE LA FAMILLE DÉPENDANTS

Les membres de la famille des personnes spécifiées à l'article 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaîsse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées à l'article 1.

Article 3

AUTRES RAISONS DE VOYAGER

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable qui ne sont pas visés par le paragraphe 1 de l'article 1 n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner 90 (quatre-vingt-dix) jours au plus par période de 180 (cent-quatre-vingts) jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.
2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'accord de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats est considérée comme le premier jour du séjour (n'excédant pas 90 jours) dans cet espace et la date de sortie est considérée comme le dernier jour de séjour dans cet espace.
3. Les titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable qui souhaitent prolonger leur séjour sur le territoire de l'un des deux Etats à la fin de la période de 90 (quatre-vingt-dix) jours doivent demander l'autorisation correspondante aux autorités compétentes de l'Etat accréditaire.

Article 4

CONFORMITÉ A LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valable sont tenus de se conformer aux prescriptions légales en matière d'entrée et de séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'Etat accréditaire pendant toute la durée de leur séjour.
2. Les passeports spécifiés dans le présent Accord doivent répondre aux critères de validité énoncés dans la législation nationale de l'Etat accréditaire.

Article 5

REFUS D'ENTRÉE

Les autorités compétentes des deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, pour d'autres raisons graves ou encore si ces ressortissants ont été déclarés *persona non grata*.

Article 6

NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS

1. Les autorités compétentes de chaque Partie se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports et ce, dans les 30 (trente) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. En cas d'introduction d'un nouveau passeport diplomatique, spécial ou de service, de même qu'en cas de modification des passeports existants, les Parties se transmettent, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations relatives à leur application 30 (trente) jours au moins avant la date de mise en circulation de ces documents.

Article 7

PASSEPORTS PERDUS OU ENDOMMAGÉS

La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant peut envoyer à une personne qui perd ou endommage un passeport diplomatique, spécial ou de service valable pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie des documents lui permettant de retourner dans son pays. Parallèlement, la mission diplomatique ou le poste consulaire informe l'Etat accréditaire de l'incident par voie diplomatique.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des Parties se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.
2. Les Parties règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Article 9

MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 10

CLAUSE DE NON INCIDENCE

Le présent Accord n'affecte en rien les obligations des Parties découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Article 11

DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent, par voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises à cette fin, prévues par leur législation nationale.

Article 12

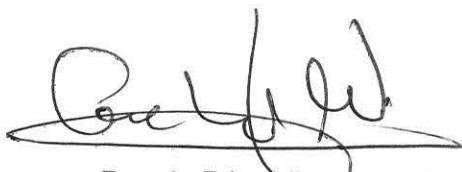
SUSPENSION

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre les dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou encore pour d'autres raisons graves.
2. La décision de suspension est notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant son entrée en vigueur.
3. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie qui a en pris la décision en informe immédiatement l'autre Partie. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

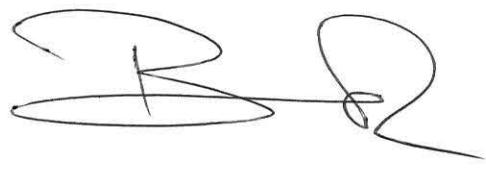
Article 13
DÉNONCIATION

Chaque Partie peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie.

Signé à Lima, le 14 décembre 2015, en deux exemplaires conformes, en langues française, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.



Pour la République du Pérou



Pour la Confédération Suisse